

Spis treści

Wprowadzenie	10
Note aux ayants droit	10
Podziękowania	11
Opis projektu „Godzina z baśnią francuskojęzyczną”	12
Literatura okolicznościowa a literatura zaangażowana	14

CZĘŚĆ PIERWSZA

Rozdział I: Wietnam – rys historyczno-kulturowy (Edyta Sacharewicz)	23
I.1. Wietnam – przeszłość i teraźniejszość	23
I.2. Wpływ kolonialnej przeszłości oraz relacje wietnamsko-francuskie	33
I.3. Diaspora wietnamska we Francji, w Polsce oraz na świecie ...	36
I.4. Bibliografia i wykaz źródeł internetowych <i>Rozdziału I</i>	40
Rozdział II: Szkic o języku i literaturze Wietnamu (Agnieszka Włoczewska)	43
II.1. Pismo w Wietnamie	47
II.2. Natura twórczości literackiej w Wietnamie	54
II.3. Próby systematyzacji i charakterystyki beletrystyki wietnamskiej	64
II.4. Baśnie i legendy wietnamskie	78
II.5. Literatura wietnamska w Polsce	86
II.6. Wyzwania tłumacza: między przekładem a adaptacją	91
II.7. Bibliografia i wykaz źródeł internetowych <i>Wstępu</i> oraz <i>Rozdziału II</i>	97

CZĘŚĆ DRUGA

Baśnie	103
1. Przeciwnik Tygrysa	105
2. Nowe szaty Kruka i Pawia	114
3. Mała Cykada idzie na festiwal	118
4. Skarb człowieka	121
5. Świetlik	126
6. Wyliczanki	128
<i>Pająk</i>	128
<i>Osa</i>	128
<i>Szarańcza</i>	128
<i>Taniec pawia</i>	129
<i>Nietoperz</i>	129
<i>Słoń</i>	130
7. Duch z Góry Tan Vien	131
8. Wiatr przed sądem	137
9. Mały Cuoi	140
10. Czerwone kwiaty puchowca	141
11. Gekon	143
12. Pranie i Słońce	148
13. Ropuszka	149
14. Wiersze małej Nguyet	156
15. Kot i Szczur	157
16. Siadam pomiędzy dwiema córkami	160
17. Nauczyciel idzie na front	161
18. Kwadratowy wąż	163
19. Do czego podobny jest słoń?	165
20. Profesor lenistwa	168
21. Co krawiec wiedzieć powinien?	170
22. Uczony i chłop	171
23. O statkach i drzewach	173
24. Kamień milowy	174

Aneks: Sylwetki autorów i adaptatorów baśni wietnamskich	
z tomu <i>Le Trésor de l'Homme</i> (Agnieszka Włoczewska)	175
Autorzy wietnamscy	175
Adaptatorzy francuscy	189
Ilustratorzy	193
Skrócony indeks osób	195
Skrócony indeks miejsc.....	198